

# LEBENS LAUF

## Persönliche Angaben

**Vorname:** Isabel A.  
**Familiennamen:** Gómez Nobis  
**Staatsangehörigkeit:** Spanisch  
**Muttersprache:** Spanisch  
**Zielsprache:** Deutsch  
**Anschrift:** C/Poeta Paco Aquino  
n.º 57, 9.º1, 04005, Almería  
**Tel:** (0034) 669101485  
**e-mail:** igomez.office@gmail.com



## Übersetzer- und Sprachenausbildung

- Diplomübersetzerin Universität zu Granada (Lda. en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada) 1998, mit Deutsch als erster Übersetzungssprache und Englisch als zweiter, mit dem Schwerpunkt Wissenschaftlich -Technische Übersetzung.
- Von 2002 bis 2005 Teilnahme an einem Master für Übersetzung an der Universität zu Sevilla, mit dem Schwerpunkt *Juristische Übersetzung Deutsch-Spanisch* und Lerneinheiten hinsichtlich der Fachübersetzung in mehreren Bereichen.
- 2013 habe ich an zwei postgradualen Kursen für Rechtschreibung und richtigen Stil der deutschen und der spanischen Sprache teilgenommen (SELM).
- 2016 habe ich in Madrid an einem 56-stündigen postgradualen Kurs zur Unterrichtserteilung der spanischen Sprache teilgenommen (mit Bescheinigung der Universidad Europea de Madrid).

## Technische Ausstattung

- **Hardware:**  
Mikroprozessor Intel Core i3-8109, RAM 8 GB.
- **Software:**
- SDL Trados Studio 2021

- Microsoft Office 2010

### **Berufliche Erfahrung**

- Achtzehn Jahre als freiberufliche Übersetzerin für mehrere Übersetzungsagenturen und Privatkunden in der Sprachenrichtung Deutsch-Spanisch, z.T. auch Englisch-Spanisch.
- Erfahrung mit Übersetzung folgender Fachgebiete: Kunden- und Mitarbeitermagazine, Tür- und Fenstertechnologie, Software, IT, Plexiglas, Web-Sites, Gaming, Betriebsanleitungen, Werbung, Solaranlagen Automobilindustrie, Autozubehör, Prozessautomatisierung, SAP, Fotografie, Kosmetika, AGB's, Verträge, Geschäftskorrespondenz, Essen und Trinken, Psychologie, Naturheilkunde, Tourismus, populärwissenschaftliche Texte, usw.
- 2011: Übersetzung eines Psychologie-Fachbuches des Prof. Dr. med. Volker Roder für die Universität Almería (ca. 600 Seiten).
- Von Februar 2012 bis Januar 2013 nahm ich mit Vollzeitbeschäftigung an einem *inhouse* Projekt zwecks Übersetzung von MMPORGs für die Firma Localsoft in Málaga teil.
- Von Oktober bis April 2020-2021 war bei der Stadtverwaltung Granadas als Dolmetscherin und Übersetzerin tätig.

### **Weitere Angaben**

- Termintreue, Zuverlässigkeit, Kreativität
- Referenzen auf Anfrage
- Auf Wunsch fertige ich ich Probeübersetzungen an. Ebenso kann ich Mustertexte von schon erledigten Übersetzungen schicken.